

Porównanie tłumaczeń Hioba 38:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przepasz jak mężczyzna swe biodra,* będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przepasz jak mężczyzna swe biodra! Będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przepasz teraz swe biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty mi odpowiadaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przepasz teraz jako mąż biodra swoje, a będę cię pytał, a ty mi daj sprawę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przepasz jako mąż biodra twoje: będę cię pytał, a odpowiadaj mi!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepasz biodra jak mocarz! Będę cię pytał - pouczysz Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przepasz jako mąż swoje biodra, będę cię pytał, a ty mnie pouczysz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przepasz biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty Mi wyjaśnisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przepasz biodra jak mężczyzna, będę cię pytał, a ty Mnie pouczysz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uzbrój więc jak mocarz swe biodra, Ja będę cię pytał, a ty mnie objaśnisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підпережи як муж твої бедра, Я ж тебе запитаю, а ти Мені відповіси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako mąż przepasz swe biodra, a Ja się ciebie zapytam, abyś Mi zdał sprawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, przepasz swe lędźwie jak krzepki mężczyzna i pozwól, że będę cię pytał, a ty mnie poucz.

¹⁾ Przepasz jak mężczyzna swe biodra, "נָא כְּגִבֹּר תִּלְעֶיךָ אֲזִיָּרָה" : idiom oznaczający przygotowanie się do trudnego zadania, walki, pracy, wędrówki, zob. <x>300 1:17</x>; <x>290 5:27</x>; <x>110 18:46</x>.

²⁾ <x>220 40:2</x>